



## 八十四句大悲咒悉曇讀音分析(11)

(本篇文章為<sup>上</sup>善<sup>下</sup>祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



大悲破地獄觀世音菩薩法相

南無大慈大悲觀世音菩薩！  
南無大慈大悲觀世音菩薩！  
南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

## 二、大悲咒漢譯音分析

### (1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

娑囉娑囉<sup>(四十三)</sup>悉利悉利<sup>(四十四)</sup>蘇嚧蘇嚧<sup>(四十五)</sup>菩提夜菩提夜<sup>(四十六)</sup>菩馱夜菩  
馱夜<sup>(四十七)</sup>彌帝利夜<sup>(四十八)</sup>那囉謹墀<sup>(四十九)</sup>地唎瑟尼那<sup>(五十)</sup>波夜摩那<sup>(五十一)</sup>娑  
婆訶<sup>(五十二)</sup>

### (2)不空法師 (705~774) T1064

娑囉娑囉<sup>(四十三)</sup>悉唎悉唎<sup>(四十四)</sup>蘇嚧蘇嚧<sup>(四十五)</sup>菩提夜菩提夜<sup>(四十六)</sup>菩馱夜菩  
馱夜<sup>(四十七)</sup>彌帝唎夜<sup>(四十八)</sup>那囉謹墀<sup>(四十九)</sup>他唎瑟尼那<sup>(五十)</sup>波夜摩那<sup>(五十一)</sup>娑  
婆訶<sup>(五十二)</sup>

### (3)不空法師 (705~774) T1113B(新增比較版本)

沙囉沙囉<sup>(四十)</sup>悉唎悉唎<sup>(四十一)</sup>蘇嚧蘇嚧<sup>(四十二)</sup>菩提哪菩提哪<sup>(四十三)</sup>菩提耶菩  
提耶<sup>(四十四)</sup>彌帝唎耶<sup>(四十五)</sup>那囉謹墀<sup>(四十六)</sup>他唎瑟尼那波夜摩那<sup>(四十七)</sup>娑婆訶  
<sup>(四十八)</sup>

## (一)咒語粗淺義

### ●第四十三句

娑囉 娑囉  
𑖀𑖩 𑖀𑖩  
sāra sāra

娑囉娑囉𑖀𑖩 𑖀𑖩 sāra sāra，是形容詞的呼格(vocative)，有很多的意思，如導航、進程，又有運動、動力、…之義。但觀後詞 sr̥ sr̥ srusru 似有流暢、宣洩、…之義，故總觀前後詞連結成行動宣暢無礙地之義。再回觀前面是 huluhulu māra huluhulu hr̥ 是有歡呼感嘆驚嘆之意，接下來應是祈求行動的開始，即請破地獄觀世音菩薩本尊能讓慈愛心(māra)流露無礙地賜與(hr̥)，把大慈大悲心如注水樣流暢無礙地宣洩給持咒的人。但此處用複辭，娑囉娑囉𑖀𑖩 sāra sāra，前後兩字定有不同的含義，前一娑囉𑖀𑖩 sāra 有導向…持咒者之含意，後一娑囉𑖀𑖩 sāra 有宣洩、流暢無礙之義。



悉利悉利(𑖀𑖄𑖀𑖄 sirīsiri，其意思有來回穿梭之義，因𑖀𑖄 sr sr 讀音亦是 siri siri，並無不同。

siriI m. or f. (prob.) a shuttle (others, "a weaver") RV. x, 71, 9.

siriI f. shuttle or female weaver shuttle: 穿梭, 梭, 梭子, 擺梭, 班機或公共汽車, 往返移動之物

●第四十五句

蘇嚩 蘇嚩

𑖀𑖄 𑖀𑖄  
Srūḥ srūḥ

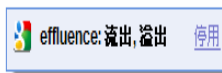
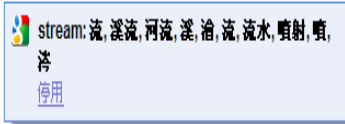
蘇嚩 蘇嚩𑖀𑖄Srūḥ srūḥ，此句本是名詞陰性之呼格，又是重複辭，前句是再述破地獄觀世音菩薩之大慈大悲心流出、宣洩不止，初句蘇嚩𑖀這是流暢、流注不止之意，就如一般供養水、施捨眾生飲水時，所所持咒語就是用此句的蘇嚩𑖀Srūḥ，表示量數無量無邊地多量的水。後一句蘇嚩𑖀Srūḥ，即敘述其量不僅是多，還要像大溪流、不滅的恒河水流一樣，水源常流不止，終年不停。如此，破地獄觀世音菩薩之大慈大悲心流出、宣洩，亦如大溪流、恒河般，水源常流不斷。此句有發成 soroh之音，因 sa+ū=so，roh是嚩之音，下表 lo、lou 等於 ro、roh。

廈門音	嚩	lou5								
廣韻	落胡	盧鑿鑿鑿鑿鑿鑿鑿鑿鑿鑿鑿鑿 鑿鑿鑿鑿鑿鑿鑿鑿鑿 鑿	1.11	模	來	開	一	模	平	lo

**Declension table of *srūḥ***

	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative		srūḥ	sruvau	sruvaḥ
Vocative		srūḥ	sruvau	sruvaḥ
Accusative		sruvam	sruvau	sruvaḥ
Instrumental		sruvā	srūbhyām	srūbhiḥ
Dative		sruvai   sruve	srūbhyām	srūbhyaḥ
Ablative		sruvāḥ   sruvaḥ	srūbhyām	srūbhyaḥ
Genitive		sruvāḥ   sruvaḥ	sruvoḥ	srūṅām   sruvām
Locative		sruvi   sruvām	sruvoḥ	srūṣu

srU f. a stream (accord. to others, "the leaden ball of a sling" flow, effluence (= % {srava}) L.; a spring, fountain, cascade L.; a sacrificial ladle (= % {sru} L.



本句蘇嚧 **𑖀 Srū**，本來梵字是 **𑖀 srū**，因 **𑖀 sa** 是遍口音於④位置發音，而 **𑖀 ra** 是介於③④位置發音，而 **𑖀 ū** 又於第③位置發音，發音上此在千年以前已改成 **srū**，**sa** 於②位置發音，如此即成爲蘇嚧 **𑖀 Srū**—**surū**，似較易發音。詳如下表圖示。

srU (incorrectly written % {zru} ; cf. 2. % {zru})  
to flow , stream , gush forth , issue from (abl.)

●第四十六句

菩提夜 菩提夜  
**𑖀 𑖀**  
buddhyā buddhyā

菩提夜 菩提夜 **𑖀 𑖀 buddhyā buddhyā**，第一句是 **buddhi** 之名詞陰性單數所變化，成爲 **buddhyā** 是具格屬性，此處是指特意、用心、存心地用內在的精神層次等靈明爲工具，**with the intention of. designedly , deliberately**。第二句可看成是再 **buddhyā**，來產生真實、實際的菩提智慧狀態(**buddhi-tattva—true or real state , truth , reality**)，現起真心而具有實智的般若智慧—**presence of mind , ready wit**。

**बुद्धि** *buddhi* [*budh\_1-t*] f. esprit, intelligence, réflexion; faculté de perception; compréhension | sagesse; raison | pensée; l'Intellect, premier cons n. m.  
**Prajāpati**; [SP.] on la d 神明, 神灵, 灵魂; 精灵, 鬼神, 妖精,  
**[quna]** des perceptions 幽灵思想, 头脑, 智力, 理智;  
**buddhimat** [*-ma*] a. m 精神, 情绪, 心情, 性情, 态度;  
**buddhiviparyaya** [*vipa*] 本意; 精神, 特点;  
**buddhivilāsinī** [*vilāsinī*] 机智, 才智; 人, 有才智的人, 有智慧的人;

**Buddhi**, la Sagesse per... l'essence: 汽油  
法汉词典  
n. f.  
本质; 本质, 实质, 要素, 本体, 实体  
种; 汽油; 精, 香精, 浓汁, 精华

**buddhi** {buddhyA} , with the intention of. designedly , deliberately ; % {anugraha-b-} , with a view to i.e. in order to show favour ; % {buddhiM-kR} or % {pra-kR} , to make up one's mind , resolve , decide ,



## Declension table of *buddhi*

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	buddhiḥ	buddhī	buddhayaḥ
Vocative	buddhe	buddhī	buddhayaḥ
Accusative	buddhim	buddhī	buddhiḥ
Instrumental	buddhyā	buddhibhyām	buddhibhiḥ
Dative	buddhyai   buddhaye	buddhibhyām	buddhibhyaḥ
Ablative	buddhyāḥ   buddheḥ	buddhibhyām	buddhibhyaḥ
Genitive	buddhyāḥ   buddheḥ	buddhyoḥ	buddhinām
Locative	buddhyām   buddhau	buddhyoḥ	buddhiṣu

### ●第四十七句

菩馱夜 菩馱夜

बुद्ध्या बुद्ध्या

bodhāya bodhāya

菩馱夜 菩馱夜 बुद्ध्या बुद्ध्या bodhāya bodhāya，此句是從形容詞 bodha 演化為 bodhāya，是 bodha 之與格(dative)變化。意為有請破地獄觀世音菩薩給與持大悲咒者能依上述流注大慈大悲之水，讓持咒語者能理解佛法。然後接第二句再給與得到自覺性，反觀自性後內省，然後當悟到覺悟、解脫，獲得無量智慧，智力；以及聰明、理解力，領會精深的知識;才智等。

awake: 醒, 醒來, 喚醒, 甦醒, 覺醒, 睡醒, 喚起, 意識, 蘇, 蘇  
停用

**bodha** mfn. knowing , understanding , Asht2a1vS. (cf. g. % {jvalA7di} ) ; m. waking , becoming or being awake , consciousness AV. MBh. &c. ; the opening of blossom , bloom Cat. ; the taking effect (of spells ... ) ; exciting (a perfume) Var. ; percep

consciousness: 意識, 自覺性, 覺悟, 知覺, 神誌  
停用

... in to take effect ") ib. ; exciting (a knowledge , understanding , intelligence

## Declension table of *bodha*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bodhaḥ	bodhau	bodhāḥ
Vocative	bodha	bodhau	bodhāḥ
Accusative	bodham	bodhau	bodhān
Instrumental	bodhena	bodhābhyām	bodhaiḥ
Dative	bodhāya	bodhābhyām	bodhebhyaḥ
Ablative	bodhāt	bodhābhyām	bodhebhyaḥ
Genitive	bodhasya	bodhayoḥ	bodhānām
Locative	bodhe	bodhayoḥ	bodheṣu

### ●第四十八句

彌帝利夜

मित्रीय

mitriya

彌帝利夜(मित्रीय mitriya，此處是 Parasmai-pada 之義，有為他人而發的任何動作，如字典註言 Nom.P.(nominal verb.)，故此動名詞是有為某人做…事之義。此處是請大悲破地獄觀世音菩薩，能來將持大悲咒者變成爲祂的法眷、眷屬之義。而 Parasmai 意爲在各別靈魂上、生命原則上與感受上等，英文爲 the soul , principle of life and sensation RV. AV. Ḍc. ; the individual soul , self , abstract individual。而 pada 是不管以任何步驟、於任何地方、或於任何情況下(at every step , everywhere , on every occasion) ，都要把持誦大悲咒者，變成爲觀世音菩薩的眷屬、法眷、…。

### mitriya

(H2) mitriya [p= 816,3]  
[L=164306]

Nom. P. °yati , to seek to make any one a friend RAnukr. Bhat2t2. ;  
to think anyone a friend , to treat any one as a friend or  
companion , VarYogay. ;

to be inclined to friendship or to an alliance Hcar.

companion: 同伴, 伴侶, 夥伴, 伴, 伴星, 伴兒, 侶, 升降口, 僑, 僑, 朋, 朋友, 僑侶, 伴隨, 陪同, 跟隨, 交好, 相好  
停用

mitriya mfn. friendly , coming from or relating to a friend RV. AV.

mitriya Nom. P. %{-yati} , to seek to make any one a friend RAnukr. Bhat2t2. ; to think anyone a friend 鏡, to treat any one : friend or companion , Var Yogay. ; to be inclined to friendship or to an alliance Hcar.

companion: 同伴, 伴侶, 夥伴, 伴, 伴星, 伴兒, 侶, 升降口, 僑, 僑, 朋, 朋友, 僑侶, 伴隨, 陪同, 跟隨, 交好, 相好  
停用

- mitriya mfn. friendly , coming from or relating to a friend RV. AV.  
 mitriya Nom. P. %[-yatī] , to seek to make any one a friend RAnukr. Bhat2t2. ; to think anyone a friend , to treat any one as friend or companion , Var Yogay. ; to be inclined to friendship or to an alliance Hcar.  
 mitriya a. friendly, coming from or relating to a friend.

**parasmai dat** , of % {para} in comp. (cf. % {Atmane} and Pa1n2. 6-3 , 8).

**Atman** % {A} m. (variously derived fr. % {an} , to breathe ; % {at} , to move ; % {vA} , to blow ; cf. % {tma4n}) the breath RV. ; the soul , principle of life and sensation RV. AV. &c. ; the individual soul , self , abstract individual [e.g. % {Atma4n}] (Ved. loc.) % {dhatte} , or % {karoti} , `` he places in himself `` , makes his own TS. v S3Br. ; % {AtmanA@akarot} , `` he did it himself `` Ka1d. ; % {AtmanA@vi-yuj} , `` to lose one's life `` Mn. vii , 46 ; % {Atman} in the sg. is used as reflexive pronoun for all three persons and all three genders e.g. % {AtmAnaM@sA@hanti} , `` she strikes

#### ●第四十九句

那囉謹墀

𑖅𑖹𑖻𑖽

nārakīndhi

本尊大悲破地獄觀世音菩薩梵名，梵名另還有用 **Avalokiteśvara**，以慈悲救濟眾生為本願之菩薩，又作光世音菩薩、觀自在菩薩、觀世自在菩薩、觀世音自在菩薩、現音聲菩薩、闍音菩薩，略稱觀音菩薩。別稱救世菩薩、蓮華手菩薩、圓通大士。有時稱為聖觀世音，梵名為 **Āryāvalokiteśvara**。與大勢至菩薩同為西方極樂世界阿彌陀佛之脅侍，世稱西方三聖。凡遇難眾生誦念其名號，菩薩即時觀其音聲前往拯救，故稱觀世音菩薩。又因其於理事無礙之境，觀達自在，故稱觀自在菩薩。

大悲咒本尊是觀世音菩薩所化現的大悲破地獄觀世音菩薩—那囉謹墀𑖅𑖹𑖻𑖽 nārakīndhi。談到破地獄觀音，前已述及，可從辭典解釋六觀音中見到，六觀音是教化六道之六種觀世音菩薩化身，即大悲觀世音、大慈觀世音、師子無畏觀世音、大光普照觀世音、天人丈夫觀世音、大梵深遠觀世音等。據《摩訶止觀》記載：

- (1) 大悲觀世音破地獄道三障；
- (2) 大慈觀世音破餓鬼道三障；
- (3) 師子無畏觀世音破畜生道三障；
- (4) 大光普照觀世音破阿修羅道三障；
- (5) 天人丈夫觀世音破人道三障；
- (6) 大梵深遠觀世音破天道三障。



本尊之佛號那囉謹墀  $\text{नारकीं}$   $\text{Indh}$   $\text{nārakīndhi}$  如何組成？ $\text{nāra}$  是地獄，地獄要用陰性，故成爲  $\text{nārakī}$ 。後一字是  $\text{Idh}$  字根，是爲點燃火光，現起光明， $\text{Idh}$  轉變成  $\text{Indh}$ ，文法上再變化爲  $\text{indh}$ 。 $\text{nārakī}$  經與  $\text{indh}$  連詞後，此句就成爲  $\text{nārakīndhi}$  光明照耀地獄，當然地獄不可能破，但佛光可以照耀地獄眾生，讓其脫離地獄，使眾生離苦得樂，故引伸說爲大悲破地獄觀音(詳下列各圖片解說)。

$\text{naraki}$  woman of the infernal region  
 $\text{nArakika}$  mf(%{I})n. hellish ; m. an inhabitant of hell L.

地，俱舍論，首義。  
 $\text{nāra}$  (圖-ī) 陰間的，地下界的，地獄的。 (圖) 地獄的居民；地獄，陰間，冥府； (經文) 地獄有情，地獄眾生；地獄，惡趣； (譯音) 那落迦，那落迦攝 俱舍論，菩薩地，釋迦經，唯識二十。

hellish [hell-ish || 'helɪʃ]  
 adj. 地獄的；可憎的；兇惡的

(mwd)  $\text{idh}$  ifc. lighting ; [cf. %{agnI74dh}.]

(cap)  $\text{idh}$  or {indh, inddhe3} pp. {iddha3} kindle, set on fire, inflame; P. {idhya3te} be lighted, flame. {anu} kindle. {abhi} surround with flames, set on fire. {A} kindle, burn (tr. & intr.). {pari} kindle on all sides. {sam} kindle, flame: 火焰, 焰, 炎, 焚燒, 熾, 焰, 熾, 通紅, 熠 then. - Cf. {pre3ddha}.

(mwd)  $\text{indh}$

kindle [kin-dle || 'kɪndl]  
 v. 點燃；激起；燃起；煽動；著火，燃起；發亮，明亮起來；激動起來；生育

{I} , 1 ; xix , 55 , 3 ; 4 , kindling , lighting ; %{i4dhAr

kindling [kin-dling || 'kɪndlɪŋ]  
 n. 點火, 興奮, 發火

Indh, → Idh.  
 $\text{indha}$  (圖) 點火. (圖) [某聖仙之名].  
 $\text{indh}$  (文法) [字根 Indh].

### The Sandhi Engine

The internal sandhi of  $\text{nārakī}$  and  $\text{indh}$  is  $\text{nārakīndhi}$

नारकी | इन्धि = नारकीन्धि

千手千眼觀世音菩薩化身共有廿五尊菩薩，各尊各有四十手，合共爲千手，每手中有一眼，故合共成爲千眼，稱千手千眼觀世音菩薩。《千光眼觀自在菩薩祕密法經》云：諸大菩薩說是陀羅尼已，告諸大眾，是陀羅尼乃是過去諸佛之所

同說，能受持者必得利樂，說是語已入于三昧，或一菩薩入無垢三昧，於四十手現出四十菩薩破地獄有。

佛光辭典云，破地獄觀音具何佛力？大悲觀世音菩薩以佛力、法力助眾生脫離地獄之苦，稱為破地獄。為破地獄所唱之誦文，則稱破地獄文。人若深信三寶，則可生於善趣；不信者，則墮於惡趣；破地獄之說即由此一觀念衍生者。在本生經與譬喻經類中多處主張陷種種之危難，遇羅刹之牢城及地獄時，若稱念「南無佛」之號，即可免於危難。

●第五十句

地唎瑟 尼那  
 𑖀𑖔𑖩𑖫𑖛𑖜𑖞𑖟𑖡𑖢𑖣𑖤  
 dṛśi ninad

地唎瑟 𑖀𑖔𑖩𑖫𑖛𑖜𑖞𑖟𑖡𑖢𑖣𑖤。地唎瑟 dṛśi，若是動詞時是可用 dṛś，此是有觀照，尤其是指用心觀照知義理。若用當名詞是 dṛśi，此有動名詞之意，有正在觀照或是具有觀照的能力、威力等義。

dRz 1 (cf. {paz}), pp. {dRSTa3} (q.v.) see, behold, know by (instr.); see with the mind, notice, observe, try, examine; find out, invent (esp. a sacred song). P. M {dRzYa3te} (-ti) be seen or visible, appear or be regarded as, pass for (nom.); be found, occur. C. {darza3yati} c to see (acc.), show, w. {AtmAnam} one's self, i.e. appear, pretend to be; produce, point out, make known as or pr (impers.) appearance has been made by (instr.)\* D. {dī3dRkSate (-ti)} desire or like to see. --{anul} look at (acc.) P. M be seen, appear; C. cause to see, teach, show (2 acc.) {abhi} behold, see, P. be seen, appear; C. cause to see, show, betray. [A] M appear; C. sh

dRzi f. seeing, the power of seeing Veda7ntas. (dat. %{-za4ye} as inf. cf. 1. % {dRz}); the eye BhP. (also %{-zI} L.); a S3a1stra W.

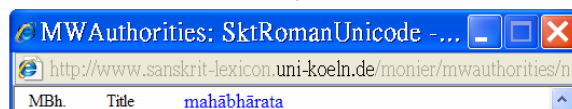
dRzi f. seeing, power of sight, eye, poss. {-mant}.

尼那 𑖀𑖔𑖩𑖫𑖛𑖜𑖞𑖟𑖡𑖢𑖣𑖤 ninad 是一連結詞，ni 與 nad 連結，ni 者於那一方面裡，nad 者此處是 P.即是前所提 Parasmai 之義，有為他人而發的任何動作，為他人作任何事之義。而 nad 本身是音聲之義，有眾生之號叫聲、吼叫聲，如英文所述，to sound, thunder, roar, cry, howl。

ninad

(H1) ni- √ nad [p=549,1] [L=108633]

P. -nadati, to sound, cry out, resound MBh. R. &c : Caus. -nādayati, to cause to sound or resound, fill with noise or cries &c ib.





另外，nās 也是有聲音之意思，與 ni 連結成 ninās 之語句，取其原形呼格，為 nināḥ，若與後句 prayamana 連音時，nāḥ之ḥ也是形成涅槃尾聲，故也是不會發出音聲，合乎尼那二音之咒語。

nAs 1 cl. 1. A1. %nAsate} , to sound Dha1 tup. xvi , 24.

**Declension table of *nās*?**

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	nāḥ	nāsau	nāsaḥ
Vocative	nāḥ	nāsau	nāsaḥ
Accusative	nāsam	nāsau	nāsaḥ
Instrumental	nāsā	nāsbhyām	nāsbhiḥ
Dative	nāse	nāsbhyām	nāsbhyaḥ
Ablative	nāsaḥ	nāsbhyām	nāsbhyaḥ
Genitive	nāsaḥ	nāsoḥ	nāsām
Locative	nāsi	nāsoḥ	nāḥsu

Compound nās-

### The Sandhi Engine

The external sandhi of **nināḥ** and **prayamana** is **nināḥprayamana**

निनाः | प्रयमन = निनाःप्रयमन

●第五十一句

波夜摩那

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

Prayamana

波夜摩那 𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔 prayamana，此句是 pra 與 yamana 之連結詞，pra 者是前置詞 iic，被用來連結後面一個動詞或表示動作語句，表示開始給與某種行動、…。yamana 也是連結詞，後面的 na 是單數中性詞用的形式(form)，連結成 yamana 時，有克制、抑制、…之義。此句 prayamana 是說，即前面所提的「地唎瑟尼那 𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔 dṛṣṇinad」一觀照到(眾生)嚎叫聲、痛苦聲，請本尊破地獄觀世音菩薩來慈悲加以抑制、拔濟、…。

若是「波」僅翻成 **pa** 或 **pā**，則有保護、守護、飲水之義。若用 **paya** 或 **pāya** 此等詞句來找字義，則有水、鼓，或產生、存在之義。後詞 **mana** 有思惟、思想之意，與 **manas** 同。而 **māna** 則有衷心、熱心之義。如此前詞與後詞 **mana**、**māna** 等連結，難有適當之詞句能完整表達真實語義。詳如下表。

<b>pA</b>	4 mfn. keeping , protecting , guarding &c. (ef. % {apA7na-} , % {ritA-} , % {go-} , % {tanU-} &c.)
<b>pa</b>	1 (---) drinking.
<b>pa</b>	2 (---) protecting, keeping.
<b>pA</b>	2 a. drinking (---).
<b>pA</b>	4 a. protecting, guarding, keeping (---).
) <b>paya</b>	1 see % {kat-paya4}.
) <b>paya</b>	2 in comp. for % {-yas}.
) <b>pAya</b>	n. (1. % {pA}) water L.
<b>payA</b>	a kind of drum (TlS)
<b>paya-</b>	01 1. to yield, produce, put forth fruit; 2. to come into existence; to be made; 3. to take place; to be productive of good or evil; 4. to be
<b>ttal</b>	obtained; 1. to produce, create; 2. to beget, generate, give birth to; 3. to give; 4. to blossom; 5. to compose
<b>mana</b>	2 in comp. for % {manas}.
<b>manA</b>	f. devotion , attachment , zeal , eagerness RV. ; envy , jealousy ib.

若是用 **prayamaṇa**(詳下圖表)，雖有古德用「那」來當作 **ṇa** 音，音聲似相當，但此詞句只是有清淨、純淨、清洗、…之義，惟與前後文義較不能貫通。因前詞是在講菩薩觀眾生嚎叫痛苦聲，請本尊破地獄觀世音菩薩善聽聞，慈悲前來克服、抑制此等苦痛聲。

(mwd) **prayamaNa** n. purification Alpast.

(cap) **prayamaNa** n. purification  purification: 淨化, 純化, 清洗, 禳 停用

182	<b>ṇ</b>	<b>ṇa</b>	拏	<b>拏那囊</b> 呬 停
242	<b>ṇ</b>	<b>na</b>	囊	<b>那</b> 娜 拏 囊 納 諾 南 囊
818	廈門音	<b>那</b>	<b>to2 ta2 na2 lo5</b>	

此句另外要說明的是，當與上詞「地唎瑟尼那 **ḍr̥ṣinīnad**」之尾詞 **nad** 與 **prayamaṇa** 前後連音時，**nad** 即變成 **nat** 之音，因後接第五句門波 **pra** 之始音，即轉成 **na** 之涅槃音 **nat**，故此 **d(t)** 之音在咒語上無有發聲之顯示，即已被轉成涅槃音而不發聲故。(詳下圖解)。



# The Sandhi Engine

The external sandhi of **nad** and **prayamana** is **natprayamana**

नद् | प्रयमन = नत्प्रयमन

-na var. **na** forme des s. n.

नर *nakāra* [(na)-*kā*] forme: 形式 停用 'nā.

pra 1 ind. before; forward, in front, on, forth (mostly in connection with a verb, esp. with a verb of motion which is often to be supplied; sometimes repeated before the verb cf. Pa1n2. 8-1, 6; rarely as a separate word e.g. AitBr. ii, 40); as a prefix to subst. = forth, away cf. % {pra-vRtti}, % {pra-sthAna}; as pref. to adj. = excessively, very, much cf. % {pra-caNDa}, % {pra-matta}; in nouns of relationship = great- cf. % {pra-pitAmaha}, % {pra-pautra}; (" according to native lexicographers it may be used in the senses of % {gati}, % {A-rambha}, % {ut-karSa}, % {sarvato-bhAva}, % {prAthamya}, % {khyAti}, % {ut-patti}, % {vy-avahAra}) RV. &c. &c. [Cf. % {puras}, % {purA}, % {pUrva}; Zd. {fra}; Gk. S; Lat. {pro}; Slav. {pra-}, {pro-}; Lith. {pra-}; &199671[652,2] Goth. {fau4r}, {fau4ra}; Germ. {vor}; Eng. {fore}.]

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言						
	攝	開合	等韻	類反切	韻類	擬音	韻類	擬音	韻類	擬音	韻類	擬音	韻類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
波	果合	平	長	幫	博	禾歌	pua①	歌	幫平	puai①	歌	幫陰平	puə①	梭	幫陰平	po①	pu①	po①	po①	po①	po①	pha①	po① pha①
摩	果合	平	長	明	莫	婆歌	muə①	歌	明平	muai①	歌	明陽平	muə①	梭	明陽平	mo①	mo①	mo①	mo①	mo①	mo①	ma①	b5①

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言						
	攝	開合	等韻	類反切	韻類	擬音	韻類	擬音	韻類	擬音	韻類	擬音	韻類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
波	果合	平	長	幫	博	禾歌	pua①	歌	幫平	puai①	歌	幫陰平	puə①	梭	幫陰平	po①	pu①	po①	po①	po①	po①	pha①	po① pha①

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言						
	攝	開合	等韻	類反切	韻類	擬音	韻類	擬音	韻類	擬音	韻類	擬音	韻類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
奈	果開	去	箇	泥	奴	箇	na①					歌	泥去	na①									lo①w ta①B
那								歌	泥去	na①		歌	泥去	na①									lo①
那	果開	平	歌	泥	諾	何歌	na①	歌	泥平	nai①	歌	泥陽平	na①	發	花泥	陰平	na①	nu① nā①					lo①

## ●第五十二句

娑婆訶

𑖀𑖄𑖅

svāhā

娑婆訶 𑖀𑖄𑖅 svāhā，娑婆訶是本咒第一次出現的祈求語，蓋此語原為古印度對神獻供時所唱之感嘆詞，或作唵聲、娑娑聲、蘇陀聲、娑婆訶聲，受持呪術誦誦韋陀以求解脫。又有意謂良美之供物等義；後世娑婆訶 𑖀𑖄𑖅 svāhā 專用於真言、陀羅尼結句之語。持咒時作為神聖語，附於咒文之末，係表示成就、吉祥、息災、增益等意。



素何	娑抄筆傴毳獻萎鈔鈔鈔習	2.07歌	心	平	sa
----	-------------	-------	---	---	----

蘇可	娑娑娑	3.33哿	心	上	sax
----	-----	-------	---	---	-----

蘇箇	些	4.38箇	心	去	sah
----	---	-------	---	---	-----

娑	so
---	----

## 2.囉【ra】字音：

囉【ra】字音，依【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲、上聲】、【正韻：郎何切 la 平聲、上聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】，再依【古今音表：中古音魯何切 la 平聲、吳語 ləu、閩南音 lo】、【廈門音：lo】。本字音依中古音發 la，古音無 ra 之音，故借用 la 為音。囉【ra】字是九遍口音之一，又因後接字是娑 sah，此處要發成 rah 亦可。

魯何	羅蘿籬囉囉囉囉囉囉良	2.07歌	來	平	la
----	------------	-------	---	---	----

漢字	中古音			上古音	近代音		現代音		漢語方言										
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
囉	果			魯何	歌	la			歌	去	luo			lo	lo	lo	lo	lo	lo

漢字	中古音			上古音	近代音		現代音		漢語方言										
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
囉									歌	去	luo			lau					lo

囉	lo5 lo
---	--------

## ●第四十四句---悉利悉利

### 1.悉利【sr】合字音：

悉利【sr】合字音，悉【廣韻、集韻、韻會、正韻：息七切 sit 入聲】，再依【古今音表：中古音息七切 siēt 入聲、上古音 siēt 入聲、吳語 sih、閩南音 sit/sik】

【廈門音：sek】，故知此音有涅槃音，古今音表是舌內音，廈門、閩南音者是喉內音兼舌內音，兩者都能發涅槃音。惟悉後接字爲舌內音，故此處宜用喉內音之 sik 較易持誦。

息七	悉利膝蟋藤惹恣恣	5.05質	心	入	sit
----	----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																			
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
悉	臻	開	3	入	質	心	息七	質	心	入	siet④					一七	希	陰平	qi①	sɿh②	ei④	ei④	ei④	sit④	ʃik⑦	sei⑧	sit④w sik④B

悉	sek
---	-----

悉利<sup>ㄙㄩㄛ</sup> sr 合字之唎音，利【集韻：力至切 li 去聲】，若依【古今音表：中古音 力至切 li 去聲、上古音 lei 平聲、吳語 li、閩南音 li/lai】，唎【廈門音：li】。此字用別摩多之 r，故僅發 ri 音即可。

力至	利利齶莅泣痢觀竦	4.06至	來	去	lih
----	----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																					
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話							
利	止	開	3	去	至	來	力至	真	li④	脂	來	去	lei④	齊	敬	來	去	li④	一七	來	去	li④	li④	li④w li④B	li④	li④	lei④w lei④B	lei④w lei④B	li④w lai④B

唎	li7
---	-----

●第四十五句---蘇嚧蘇嚧

1.蘇嚧<sup>ㄙㄩㄛ</sup> Srūh 字音：

蘇嚧<sup>ㄙㄩㄛ</sup> Srū 蘇字音，從【廣韻：素姑切 so 平聲】、【集韻、正韻：孫租切 so 平聲】、【集韻：山於切 so 平聲】、【字彙補：蘇故切 soh 去聲】，依此等韻本”蘇”字音都要發 sau 之音，即成爲 so，au=o。若再依【古今音表：中古音 素姑切 su 平聲、上古音 sa 平聲、吳語 səu、閩南音 sɔ】、【廈門音：sou】。故知此字宜發爲 sau 蘇之音，始何悉曇密義。







此 ya 發音為 ia，剛好是第二句門顎處發聲。另外 ya 之音，其前一字母要加 i 之音聲，故 ddh 即要加上 i 發聲，即成為 ddhi 發音聲。

廣韻	羊謝	夜射鶴	4.40襍	以	開	三	麻	去	jah
----	----	-----	-------	---	---	---	---	---	-----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話														
夜	假	開	3	去	襍	以	羊	謝	禡	jiəʔ	魚	餘	去	ɦiaʔ	車	遮	影	去	ieʔ	七	斜	影	去	ieʔ	ipʔ	ieʔw	ieʔb	iaʔ	iaʔ	jeʔ	iaʔ

廈門音	夜	mi5 ia7
-----	---	---------

### ●第四十七句---菩馱夜菩馱夜

#### 1. 菩𑖑 bo 字音：

菩𑖑 bo 字音如上所述，發 bau/bo 之音聲。

#### 2. 馱𑖑 dhā 字音：

馱𑖑 dhā 字音【廣韻：徒何切 da 平聲】、【集韻、韻會、正韻：唐何切 da 平聲】、【集韻、韻會、正韻：唐佐切 da 去聲】、【集韻、五音集韻：徒蓋切 da 去聲】，此字音有二，一為 da，二為有去聲，可能要發 dha 之音聲。再依【古今音表：中古音 徒何切 da 平聲、上古音 dai 平聲、吳語 dəu、閩南音 to】、【廈門音：to】，中上古音都是合理的音聲，因後接 ya 之音，故本字音會發成 dhai、dhaḥ，若是發 dhaḥ 時，就有 dau、do 之音聲亦可。最後以發 dhai 音為佳，此音有家後一字 i，然後八大辭類變化又成為長音，高好是吻合悉曇的音聲的。

唐佐	馱𑖑	4.38箇	定	去	dah
徒蓋	大汰𑖑𑖑𑖑𑖑𑖑𑖑𑖑𑖑	4.14泰	定	去	dad

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																		
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
馱	果				徒	何	歌	daʔ	歌	定	平	daiʔ	歌	夫	陽	平	thuoʔ	梭	坡	陽	平	thuoʔ	dəuʔ	toʔ	thoʔ	thoʔ	thoʔ	toʔ	toʔ

馱	to5
---	-----

#### 3. 夜𑖑 ya 字音：

夜𑖑 ya 字音，已述如前。本句菩馱夜𑖑𑖑𑖑 bodhāya，讀成 bodhaiya 之音聲。此音 dhai 即是“馱”之標準音也。



夜𑖑 ya 字音，已述如前。本句彌帝利夜(𑖑𑖑𑖑 mitriya，讀成 miteriya 之音聲。

●第四十九句---那囉謹墀

1.那𑖑 nā 字音：

那𑖑 nā 字音，【廣韻：諾何切 na 平聲】、【集韻、韻會：囊何切 na 平聲】、【正韻：奴何切 na 平聲】，此三韻標平聲四有長音之意。【廣韻、正韻：奴可切 na 上聲】、【集韻：乃可切 na 上聲】，此兩韻可發上聲。【廣韻：奴箇切 na 去聲】、【集韻、韻會、正韻：乃箇切 na 去聲】，此兩韻可發去聲。再依【古今音表：中古音 諾何切 na 平聲、上古音 nai 平聲、吳語 nɔ/nā、閩南音 lo，中古音奴箇切 na 平聲、上古音 nai 去聲、閩南音 lo，中古音奴可切 na 上聲、閩南音 lo/la】、【廈門音：to、ta、na、lo】。從上觀之，na 後接囉九遍口音，故前一字當發涅槃音，故此音有似長音之勢，nā 爲其正音。

諾何	那𑖑 𑖑𑖑 𑖑𑖑 𑖑𑖑 𑖑𑖑 𑖑𑖑 𑖑𑖑	2.07歌	泥	平	na
奴可	𑖑𑖑 𑖑𑖑 𑖑𑖑 𑖑𑖑 𑖑𑖑	3.33𑖑	泥	上	nax
奴箇	𑖑𑖑 𑖑𑖑	4.38箇	泥	去	nah

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言														
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
那	果	開	平	歌泥	諾何	歌	泥	平	na①	歌	泥	陽平	nuo②	發花	泥	陰平	na①	no②	na③					lo④

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																		
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話													
那	果			奴可	𑖑	𑖑	𑖑	𑖑	na②					歌	𑖑	上	nuo②	發花	泥	上	na②			na③			lo④w	la④B

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																	
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話												
那	果			奴箇	𑖑	𑖑	𑖑	𑖑	na③					歌	𑖑	去	na③	發花	泥	去	na③						lo④

那 to2 ta2 na2 lo5

2.囉𑖑 ra 字音：

囉𑖑 ra 字音以甚多音例，不再贅述。

3.謹𑖑 kī 字音：

謹𑖑 kī 字音【廣韻：居隱切 kon 上聲】、【集韻、韻會：几隱切 kon 上聲】、【字彙：渠斤切 gon 平聲、去聲】，此等韻有從喉內音轉成舌內音之勢。再依【古今音表：中古音 居隱切 kiən 上聲、上古音 kiən 上聲、吳語 dzin、閩南音 kin】，及【廈門音：kin】，此韻聲等有保持喉內子聲，再轉舌內聲加舌內空音—n。若再看後一接字墀𑖑dhi，是第四句門字母，依此看來閩南音 kin 之發音，是合乎此處悉曇發音之原則，故選用 kin。

居隱	謹新擢擢堇堇謹謹登登送	3.19隱	見	上	kiən
漢字	中古音	上古音	近代音	現代音	漢語方言
	攝開合等聲韻紐反切轉韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語 湘語 贛語 客語 粵語 閩東話 閩南話
謹	臻開3上隱見居隱吻 kien①	文見上 kien①	真文見上 kien①	人辰基上 tain①	dain① tsin① tsin① kien① ken① kig① kin①

謹 kin2

4.墀𑖑dhi 字音：

墀𑖑dhi 字音，墀【廣韻：直尼切 di/di 平聲】、【集韻、韻會：陳尼切di/di 平聲】，以上兩韻是舌內顎韻母 i。【正韻：陳知切di/di or de/de 平聲】，第三、第四句門男聲音，此韻母轉舌內齒韻母 e。再依【古今音表：中古音 居隱切di→di 平聲、上古音 dīei 平聲、閩南音 ti】、【廈門音：ti】觀之，都是第四句門之舌內顎音韻母。此處第四句只有男聲音與女聲音之選擇，及第三句與第四句之選擇。因前一空音是 n，故此處應選用 dhi 是正確的，就形成 ndhi。

直尼	墀墀抵抵遲遲抵抵低低堇落譚莉抵	1.06脂	澄	平	drii
漢字	中古音	上古音	近代音	現代音	漢語方言
	攝開合等聲韻紐反切轉韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語 湘語 贛語 客語 粵語 閩東話 閩南話
墀	止開3平脂澄直尼支 di①	脂定平 diai①	齊微穿端平 tphi①	一七穿端平 tphi①	tsi① ti①

墀 ti5

●第五十句--地喇瑟尼那

1.地喇𑖑 dr 字音：



第一字地【廣韻：徒四切 di<sup>h</sup> 去聲】、【集韻、韻會：徒二切 di<sup>h</sup> 去聲】、【正韻：徒利切 di<sup>h</sup> 去聲】，從此三韻可知”地”有涅槃音，而是第四句男聲音。再依【古今音表：中古音 徒四切 di 去聲、上古音 dīai 去聲、吳語 di、閩南音 ti/te】，【廈門音：toe、ti、te】，都是第四句，中古音、上古音還是男聲音為主，故此處地者是 di 之音，假借後一字 ri 之韻母來讀。喇者是 ri 音的別摩多，應無問題。

徒四	地墜	4.06至	定	去	di <sup>h</sup>
----	----	-------	---	---	-----------------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																		
	攝	開合	等韻	類反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話													
地	止	開	3	去	至	定	徒四	寘	di <sup>③</sup>	歌	定	去	dīai <sup>③</sup>	齊微	端	去	ti <sup>③</sup>	一七	端	去	ti <sup>④</sup>	di <sup>⑤</sup>	ti <sup>⑥w</sup> ti <sup>⑦B</sup>	thi <sup>⑧</sup>	thi <sup>⑨</sup>	tei <sup>⑩</sup>	tei <sup>⑪w</sup> tie <sup>⑫B</sup>	ti <sup>⑬</sup> tue <sup>⑭</sup>

地	toe7 ti7 te7 te3
---	------------------

### 2. 瑟(ㄙㄧ) 字音：

瑟(ㄙㄧ) 字音，【廣韻：所櫛切 srit 入聲】、【集韻、韻會、正韻：色櫛切 srit 入聲】、【集韻：疏吏切 sri<sup>h</sup> 去聲】，此三韻都是 sr 之處發音，r 是第 3、4 位置，故此 sr 是 shi 之舌內齒音，故讀 sí 是對的，且都為有涅槃音 t、h 結尾，後必接舌內音。再依【古今音表：中古音所櫛切 s<sup>h</sup>iet 入聲、上古音 s<sup>h</sup>iet 入聲、吳語 sr<sup>h</sup>、閩南音 sit/sik】、【廈門音：sek】，此中上古音是舌內齒音，尾巴亦是舌內涅槃音。然而吳音、閩南音、廈門音都以喉內涅槃音結尾。此處後接”那”是第四句門空音，故此字門依舌內涅槃音始能銜接，故知要讀瑟(ㄙㄧ) sit 字音。

所櫛	瑟颯蟋蟀璉璉	5.07櫛	生	入	srit
----	--------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言															
	攝	開合	等韻	類反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話										
瑟	臻	開	2	入	生	所櫛	質	s <sup>h</sup> iet <sup>③</sup>	質	生	入	s <sup>h</sup> iet <sup>④</sup>	支思	審	上	ɿ <sup>⑤</sup>	核城	恩	去	sr <sup>⑥</sup>	sr <sup>⑦h</sup>	sr <sup>⑧</sup>	sit <sup>⑨</sup>	s <sup>h</sup> et <sup>⑩</sup>	sit <sup>⑪</sup> sik <sup>⑫</sup>

瑟	sek
---	-----

### 3. 尼(ㄋㄧ) 字音：

尼(ㄋㄧ) 字音，【廣韻、集韻、韻會：女夷切 ni 平聲】，此韻是第三句門空音。【集韻、類篇：尼直切 n<sup>h</sup>ik 入聲】、【韻會、正韻：女乙切 n<sup>h</sup>it 入聲】，此兩音有喉、舌涅槃音，此三韻母雖以第三句發音。但因後接 na 音，即能拗音，

故讀 ni 是不大可能。【五音集韻：乃禮切 nex 上聲】此韻轉第四句門女聲韻母，故發上音。再依【古今音表：中古音 女夷切 ni 平聲、上古音 n̄ei 去聲、吳語 ni、閩南音 li】、【廈門音：ni、li、lek、le】，都較偏向於用第四句門空音。故此句宜讀 ni 比較有可能。

女夷	尼妮昵昵呢昵昵	1.06脂	娘	平	nrii
----	---------	-------	---	---	------

漢字	中古音					上古音					近代音					現代音					漢語方言						
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
尼	止	開	3	平	脂	泥	女夷	支	ni①	脂	泥平	niei①	齊微	泥	陽平	ni①	一七	泥	陽平	ni①	ni①	ni①	ni①	ni①	nei①w	nei①b	li①

尼	ni5 li5 lek le7
---	-----------------

#### 4. 那𑖀 nad 字音：

那𑖀 nad 字音，那上面已述明發音，na 若接後一波音，則要有一颶聲音，此半字 d，剛好即轉成涅槃音 nat，可以不必發音。

**The Sandhi Engine**

**The external sandhi of nad and prayamana is natprayamana**

**नद् | प्रयमन = नत्प्रयमन**

#### ●第五十一句---波夜摩那

##### 1. 波𑖀 Pra 字音：

波𑖀 Pra 字音，波【廣韻：博禾切 pua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：逋禾切 pua 平聲】，此二韻是唇內子音、舌內韻母，後接 ya 故要加涅槃音，即有 poh 之音聲。若依【集韻：班麤切 pri 平聲】、【正韻：逋眉切 pi 平聲】、【集韻、韻會：彼義切 pieh 去聲】等三韻，韻母已轉成舌內顎音，故與”波”音不大適用。在依【古今音表：中古音博禾切 pua 平聲、上古音 puai 平聲、吳語 pu、閩南音 po/pho】、【廈門音：pho】，閩南音 po/pho、廈門音：pho 等比較接近波之涅槃音，都是發女聲韻母，此處應無氣音之 poh 較合理。



那ㄋ na 字音，已如前述，不再贅述。

●第五十二句--娑婆訶

1.娑婆𑖀 svā 字音：

娑婆𑖀 svā 字音，娑以如前述，有 so 之發音。

婆 vā 字音婆向 va 音，婆𑖀 va 字，【廣韻：薄波切 bua/ba/va 平聲】、【集韻：蒲波切 bua/ba/va 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua/ba/va 平聲】，擬音都似有唇音。用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，蒲波切(平聲)擬音成爲 ba，有薄波切(平聲)va，及蒲禾切(平聲) va。古今音表：中古音薄波切 bua/ba/va 平聲、吳語 bu、閩南音 po，廈門音：po，擬音成爲 bua，成爲 va。綜上觀之，婆是向 va 音，因是遍口音之一，要發 vaḥ 之音。再依【古今音表：中古音 莫婆切 bua 平聲、上古音 buai 平聲、吳語 bu、閩南音 po】、【廈門音：po】，有發 vaḥ，若發成 vā 長音，即有 vaḥ 之含意在。故本音有涅槃音之勢。

<b>薄波</b>	娑婆𑖀𑖀韻繫擊婆娑	2.08戈	並	平	bua
-----------	-----------	-------	---	---	-----

漢字	中 古 音				上 古 音		近 代 音		現 代 音		漢 語 方 言																	
	攝	開合	等韻	韻紐反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
娑	果合	平	戈	並	薄波	歌	bua	歌	並	平	buai	歌	戈	滂	陽平	phuə	梭坡	滂	陽平	pho	bu	po	pho	pho	pho	pho	pho	po

<b>娑</b>	po5
----------	-----

2.訶𑖀 hā 字音：

訶𑖀 hā 字音，【廣韻、集韻、韻會、正韻：虎何切 ha 平聲】，ha 平聲即有長音之勢。再依【古今音表：中古音-虎何切 ha 平聲、上古音 hai 平聲、閩南音 ho/hia】、【廈門音：o】，有 haḥ 之音在。

<b>虎何</b>	訶𑖀𑖀𑖀𑖀	2.07歌	曉	平	ha
-----------	-------	-------	---	---	----

漢字	中 古 音				上 古 音		近 代 音		現 代 音		漢 語 方 言																
	攝	開合	等韻	韻紐反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
訶	果開	平	歌	曉	虎何	歌	ha	歌	曉	平	hai	歌	戈	曉	陰平	ho	梭坡	喝	陰平	hm						ho	ho <sup>w</sup> hia <sup>o</sup>

<b>訶</b>	o
----------	---

又𠵹 ha 音：

訶𠵹 hā 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，是虎何切(平聲)，擬音成爲 ha；以漢字古今音表比較之，中古音訶爲虎何切，擬音成爲 ha，閩南河洛音爲 ho 或 hia。(詳下表)

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言									
	攝	韻	類	反切	韻	聲	韻	聲	韻	聲	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
。賀	果	開	去	韻	韻	韻	韻	韻	韻	韻	hau	xo <sup>h</sup> u	xo <sup>h</sup> u	ho <sup>h</sup>	fo <sup>h</sup>	ho <sup>h</sup>	ho <sup>h</sup>

### 三、大悲咒悉曇音譜(續)

南無曷	囉怛那	踰囉夜耶	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪	
𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖀𑖄𑖆	
namaḥ	ratna	trayāya	namo	āryā	valokite	śvarāya	
女聲	tan	taḥ			kiēte		
中聲	nam moḥ	na	yai-ya	nam mo	riya-	vaḥ lo	śiḥ poḥ i ya
男聲		raḥ	raḥ		a- ↑		↑ ra ↑

菩提薩婆囉哪	摩訶	薩踰婆哪	摩訶	迦嚧尼迦哪		
𑖀𑖄𑖆𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖀𑖄𑖆		
bodhisattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā		
女聲	taḥ i	haḥ	taḥ i	haḥ	ka- niḥ kai	
中聲	bo dhīḥ	va ↑ ya	maḥ	va ↑ ya-	maḥ	ru ya-
男聲	↑ saḥ			saḥ		↑

唵 薩播囉 罰曳 數但那怛寫	南無悉	吉利埵	伊蒙	阿唎耶	
𑖀𑖄𑖆𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖀𑖄𑖆	
oṃ sapara bhaye sotanatasya	namasi kṛtvā		imām	āryā	
女聲	paḥ	tan taḥ		ki ri i	
中聲	o ṃ	iye soḥ na sya	nam ma siḥ	tuva- ma- m ri ya-	
男聲	a saḥ ra bha ↑	↑	↑	↑	a- ↑

婆盧吉帝 室佛囉 楞 馱婆	南無	那囉謹墀	醯利	摩訶	幡哆沙咩
𑖀𑖄𑖆𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖀𑖄𑖆
valokite śvarā landhāva	namo	nārakīndhi hri mahā	pataṣame		
女聲	kihte	i		kiḥ hi hi	haḥ paḥ ta me
中聲	vaḥ lo	śiḥ v ↑	n haḥ va nam mo	naḥ ndi ri ma	
男聲	↑	↑	ra- ↑ la a da ↑	raḥ a ↑	ṣaḥ





	穆帝囉	伊醯移醯	室那 室那	阿囉嗶	佛囉舍利	罰沙罰嗶
	𑖓𑖔𑖕	𑖦𑖧𑖨𑖩	𑖓𑖔 𑖓𑖔	𑖔𑖕	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖘𑖙𑖚𑖛
	muktere	īhi ehi	śīna śīna	ārṣam	vīrāsāli	bhāṣabhāṣam
女聲	te	iḥ hi e hi			viḥ	
中聲	mut	re--	śit na śit na	m	↑ li	haḥ haḥ m
男聲			↑ ↑	aḥ ra ṣa a	raḥ śaḥ	ba ṣa ba ṣa a

	佛囉舍耶	呼噓呼噓	摩囉	呼噓呼噓	醯唎	娑囉 娑囉	悉唎 悉唎	蘇噓 蘇噓
	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖘𑖙𑖚𑖛	𑖔𑖕	𑖘𑖙𑖚𑖛	𑖔	𑖔𑖕 𑖔𑖕	𑖘 𑖘	𑖔𑖕 𑖔𑖕
	vīrāsāya	huluhulu	māra	holuholu	hṛ	sāra sāra	sṛ sṛ	srūḥ srūḥ
女聲	viḥ			hiri		ri ri		
中聲	↑	ya	hoḥluhoḥlu	maḥ	hoḥluholu		siḥ siḥ	suru- su ru-
男聲	raḥ śaḥ		ra			saḥ ra saḥ ra	↑ ↑	

	菩提夜	菩提夜	菩馱夜	菩馱夜	彌帝唎耶	那囉謹墀	
	𑖔𑖕	𑖔𑖕	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕𑖖𑖗	
	Buddhyā	buddhyā	bodhāya	bodhāya	mitrīya	nāraḥindhi	
女聲	hi	hi			mi te	kiḥ hi	
中聲	but di ya-	but di ya-	bo	haḥya	bo haḥyaḥ	↑ riḥya	naḥ n di
男聲	↑	↑	↑ da	↑ da		raḥ a ↑	

	地唎瑟尼那	波夜摩那	娑婆訶
	𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕
	dṛśininad	prayamana	svāhā
女聲	ri ṇi	poḥ	ha-
中聲	dit śit nat	ya ma na	so va-
男聲	↑		

(待續)